

«Утверждаю»

Проректор по НИР ФГБОУ ВПО

«Саратовский государственный  
университет им. Н.Г. Чернышевского»

д.ф.-м. н. А.В. Стальмахов

« 23 » декабрь 2015 г.



### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Книги Анны Владимировны

«Денотативная общность и национальная специфика семантики слова

(на материале наименований явлений природы в русском и английском языках)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.19 – теория языка

*Актуальность диссертационного исследования* Анны Владимировны Книги связана с неослабевающим интересом ученых к изучению разных аспектов проявлений в языке национальной специфики, в том числе специфики единиц разных семантических типов, с повышенным вниманием к исследованиям национальных языковых картин мира, включающим обращение к семантическим и коммуникативно-функциональным особенностям языковых единиц, обусловленным сложным взаимодействием языка, мышления и культуры. Исследование направлено на определение и описание форм проявления национальной специфики в области семантики и вносит вклад в решение общетеоретических проблем связи языка и культуры.

В диссертации А.В. Книги поднимается важный теоретический вопрос о возможности выявления национальной семантической специфики у лексем с высокой денотативной общностью. Чрезвычайно актуальной рецензируемую научную работу делает предложенная автором и успешно примененная в исследовании комплексная методика контрастивного анализа лексических единиц.

Методика аспектного контрастивного анализа семантики слова, используемая А.В. Книгой, основана на вычислении различных индексов национального своеобразия языков, проявляющегося на уровне отдельных тематических групп. Ряд индексов, используемых в работе (индексы денотативной, коннотативной, функциональной, функционально-стилистической, функционально-социальной, функционально-

территориальной, функционально-темпоральной, функционально-частотной национальной специфики, индекс эквивалентности, индекс безэквивалентности, индекс национальной специфики), был предложен и обоснован ранее в рамках исследований, выполненных учеными Воронежской лингвистической школы (И.П. Зленко, К.О. Киреева, Е.А. Маклакова, И.А. Стернин). А.В. Книгой предложены и введены в научный оборот новые индексы: *«индекс количества близких соответствий и индекс количества приблизительных соответствий в исследуемых подгруппах и лексической группировке в целом»* (стр. 141), что составляет одну из сторон новизны рассматриваемой диссертации.

Совокупность количественных показателей, используемая в качестве комплексного многоаспектного инструмента, позволяет диссертанту объективно оценить меру национальной специфики инвентаря единиц лексико-семантической группы наименований природных явлений в паре языков «русский – английский» на семемном, семном уровнях и на уровне макрокомпонентов значения (денотативный, коннотативный и функциональный). В ходе многоаспектного количественного анализа лексико-семантических подгрупп в русском и английском языках автор рецензируемого исследования выделяет три типа отношений лексических единиц в лексиконах сопоставляемых языков (эквиваленты, близкие и приблизительные соответствия) и устанавливает их количественный вес в разных семантических подгруппах.

**Новизна** исследования А.В. Книги определяется, таким образом, тем, что, прежде всего, в нем впервые обосновывается и последовательно применяется комплексная методика исследования национальной специфики в области семантики лексических единиц, включающая использование новых, введенных диссертантом, количественных показателей. Во-вторых, работа А.В. Книги выполнена на нетривиальном материале – на материале лексики с высокой степенью денотативной общности. Обращение к единицам данного типа позволило автору выдвинуть и успешно подтвердить гипотезу о наличии выявляемой количественными методами национальной специфики в семантике единиц, называющих сходные природные явления. В диссертации впервые дано подробное описание лексико-семантической группы наименований природных явлений для пары языков «русский – английский».

Привлекая к анализу количественные индексы национального своеобразия разных семантических подгрупп, автор выявляет неоднородность проявления языкового своеобразия в их структуре, вычисляет удельный вес эквивалентной лексики, а также близких и приблизительных соответствий, что создает научную базу для двуязычного лексикографического описания единиц рассматриваемого типа.

### ***На основе выполненных соискателем исследований***

– предложена и проверена гипотеза о том, что национальная специфика языков может проявляться даже в области лексических единиц с высокой степенью денотативной общности и имеет многообразные формы;

– разработана методика многоаспектного количественного анализа, позволяющая подробно и объективно описать национальное своеобразие одного языка на фоне другого, выявить явления переходности при вычислении степени национально-языковой специфики отдельных лексико-семантических групп и подгрупп;

– созданы предпосылки и научная база для аспектного лексикографического описания единиц с высокой денотативной общностью, реализуемого в форме двуязычного дифференциального толково-переводного словаря как словаря нового типа;

### ***Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:***

– доказана целесообразность исследований национального своеобразия языков, выполняемых на материале лексических единиц, обнаруживающих в сопоставляемых языках высокую степень денотативной общности: такого рода исследования, позволяют, как убедительно показано диссертантом, выявить национальную специфику семантики единиц, номинирующих в разных языках сходные явления, а также описать межъязыковые пары лексем в терминах градуальной оппозиции «эквиваленты – близкие соответствия – приближительные соответствия»;

– в соответствии с проблематикой диссертации обоснована и результативно использована комплексная методика аспектного контрастивного анализа лексики, учитывающая, в том числе, введенные диссертантом в научный оборот новые количественные параметры;

– изучены и подробно описаны на материале русского и английского языков интегральные и дифференциальные семы лексических единиц таких тематических подгрупп, как «движение воздуха», «периоды дня», «водный поток», «возвышенность», «жидкость», «слой земной коры», «суша», «пространство, заросшее деревьями», «электромагнитное излучение», «светящиеся газы»;

– изучены формы проявления национальной специфики в сопоставляемых парах лексических единиц при этом описаны их расхождения на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях.

***Практическая значимость исследования*** видится в том, что оно вносит вклад в разработку подходов к лексикографическому описанию лексики в рамках контрастивной лингвистики. По результатам рецензируемого диссертационного исследования уже издан «Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования

явлений природы» (Воронеж, 2015), который, без сомнения, имеет перспективу быть успешно примененным в практике обучения русскоговорящих английскому языку. Выводы, сделанные диссертантом, могут использоваться в учебных курсах по теории языка, лингвокультурологии, лексикологии и лексикографии, а также в спецкурсах и спецсеминарах, посвященных проблемам национального своеобразия языковых картин мира, общетеоретическим проблемам связи языка и культуры. Обоснованная и примененная А.В. Книгой методика имеет перспективы использования в качестве эффективного инструмента для изучения национальной специфики лексической семантики единиц других тематических групп.

*Достоверность результатов исследования обусловлена значительным объемом проанализированного материала (95 русских лексем, выделенных по толковым словарям, и 225 английских лексем, выделенных по русско-английским толковым и переводным словарям) и современными методами его обработки (методы семемного и семного анализа семантики слова, сопоставительно-параметрический метод анализа языка, метод компонентного анализа и др.).* Исследование А.В. Книги проведено на обширном языковом материале, подробно описанном на стр. 84-87, а также (с точки зрения процедуры его отбора и группировки) на стр. 87-95. Автор демонстрирует хорошую теоретическую подготовку и опирается на многочисленные исследования в области общей теории языка, контрастивного описания языков, теоретической семантики, развивает достижения, полученные предшественниками.

*Личный вклад соискателя состоит* во включенном участии на всех этапах исследовательского процесса, непосредственном участии в определении списка подлежащих изучению лексических единиц, их многоаспектном сопоставлении и группировке межъязыковых лексических пар, в апробации результатов исследования, в подготовке публикаций по выполненной работе.

*Положения, выносимые на защиту, получили обоснование в работе и в целом не вызывают возражений.* Положения №1 и №2 доказываются последовательно на протяжении всего диссертационного исследования. Конкретизирующие их положения №3 и №6 получены в результате этапов исследования, описанных в главе II, положения №4 и №5 обоснованы во II и III главах. Положение №7 также подкрепляется исследовательской процедурой, описанной во II и III главах и, кроме того, получает подтверждение в виде опубликованного автором двуязычного дифференциального словаря. Выводы по изучению тематической группы наименований явлений природы в русском и английском языках представлены в положениях №1-7. Обоснованность положений доказывается полученными результатами, которые обсуждались в настоящем отзыве. Общая направленность

исследования на решение теоретической и методологической задач обеспечивает его соответствие заявленной специальности 10.02.19 – Теория языка.

Вместе с тем диссертационная работа А.В. Книги вызывает ряд *вопросов и замечаний*.

Во-первых, вызывает вопросы процедура отбора материала:

1) В ряде случаев при отборе русскоязычных единиц учитываются самостоятельные лексемы *кряж, хребет*, в то время как в англоязычном материале встречаются словосочетания с повторяющимися лексемами: *mountain chain, chain, chain of mountains, mountain range, range, range of mountains*. Действительно ли целесообразно при вычислении индексов национальной специфики рассматривать упомянутые варианты словосочетаний в каждом случае как 3 различные единицы, не учитывая при этом в качестве отдельной единицы русскоязычное словосочетание *горный хребет* и не включая его в расчеты? Может быть, здесь дело не столько в национальной специфике рассматриваемых номинаций, сколько в разных лексикографических традициях, определяющих включать или не включать в состав вокабул устойчивые словосочетания?

2) Как указывает диссертант на стр. 84, отбор единиц для анализа проводился путем расширения исходного списка лексем при обращении к синонимическим и толковым словарям. В таком случае при явном преобладании англоязычных единиц в выборке над русскоязычными остается неясным отсутствие в списках значительного числа русских лексем: например, таких, как *дерн, мелкозем, подзол, подпочва, солонцы, суглинок, супесь, чернозем* и другие подгруппы «слой земной коры» (примеры приведены по результатам поиска по запросу «почва» в текстах статей Толкового словаря русского языка в 4-х тт. под ред. А.П. Евгеньевой (МАС) на портале «Фундаментальная электронная библиотека»; аналогичный запрос по лексеме *ветер* позволяет найти вокабулы *бора, вест, ветерок, вихрь / вихорь*, по лексеме *лес* – вокабулы *березняк, ольшаник, подлесок, подлесье, подрост* и др. лексемы, не включенные диссертантом в список сопоставляемых единиц). Вызывает вопрос и асимметрия в парах *coniferous forest* (включено в анализ) – *хвойный лес* (не включено); *visible light, visible radiation* (включены) – *видимый свет, видимое излучение* (не включены). Кроме того, в русскоязычном материале отсутствуют, к примеру, лексемы *пик, плоскогорье, плато* при том, что в англоязычном материале имеются их соответствия (*pike, mesa*).

3) Достаточно ли корректной является такая количественная оценка национально-культурного своеобразия языка, при вычислении которой лексическим единицам русского литературного языка (одна система) противопоставлена совокупность единиц австралийского, американского и британского территориальных вариантов английского языка? Насколько уместным является в этом случае термин «национальная специфика»

применительно к совокупности лексических единиц, являющихся компонентами разных (пусть и в большой степени пересекающихся) языковых систем?

Во-вторых, вопросы вызывает конкретная методика оценивания функционально-частотной специфики единиц: эта специфика изучается только по словарным пометам или же учитываются данные частотных словарей, современных электронных текстовых корпусов? Считает ли диссертант достаточным при описании лексики в рамках данного аспекта ограничиться лишь словарным указанием на малоупотребительность? Кроме того, автор не оговаривает (а это важно, поскольку вычисляется отдельный индекс), включались ли при подсчетах в состав малоупотребительных устаревшие и специальные лексемы (описанные ранее при вычислении соответствующих индексов)?

Сделанные замечания имеют частный характер, не затрагивают основной линии исследования и не противоречат общей высокой оценке рецензируемого исследования.

**Результаты исследования прошли необходимую апробацию.** Основное содержание работы отражено в 25 работах, в том числе в 4 статьях в изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК, и «Русско-английском дифференциальном толково-переводном словаре. Наименования явлений природы», обсуждалось на конференциях различного уровня. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации раскрывают ее содержание, в том числе положения, выносимые на защиту.

Все сказанное позволяет заключить, что рецензируемая диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение важного вопроса о наличии национальной специфики у единиц с высокой степенью денотативной общности и возможности ее выявления путем применения приемов количественного и интерпретационного анализа, имеющего значение для общей теории языка, лингвокультурологии, общей лексикологии и лексикографии.

Диссертационная работа Анны Владимировны Книги «Денотативная общность и национальная специфика семантики слова *(на материале наименований явлений природы в русском и английском языках)*» является самостоятельным завершённым исследованием, обладающим новизной, теоретической и практической значимостью, она соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

